

**Division of High-Consequence Pathogens
and Pathology
National Centers for Emerging Zoonotic
and Infectious Diseases
Centers for Disease Control and
Prevention
October – 2016**

SPECIFIC COOPERATION AGREEMENT
040-2016 BETWEEN UNIVERSITY OF
ANTIOQUIA (SCHOOL OF EXACT AND
NATURAL SCIENCES), MEDELLIN,
COLOMBIA,
AND

THE DIVISION OF HIGH-CONSEQUENCE
PATHOGENS AND PATHOLOGY, ATLANTA,
GEORGIA, USA

The two parties hereby agree to sign the following
agreement:

- 1) NORA EUGENIA RESTREPO SÁNCHEZ, bearer of citizen identity card number 66.812.679, who in her position as Dean of the School of Exact and Natural Sciences, duly authorized by the Superior Agreement 419 of 2014 and Superior Resolution 1993 of 2015, is designated to represent the UNIVERSITY OF ANTIOQUIA, an autonomous institution of higher education with special legal status, created by Act 71 of 1878 of the ex - Sovereign State of Antioquia, granted legal status by Act 153 of 1887, and governed by Act 30 of 1992 and other legal provisions applicable in accordance with its special legal status. Henceforth it shall be referred to as UDEA.
- 2) Dr. INGER DAMON, MD, who in her position of Division Director of the Division of High-Consequence Pathogens and Pathology (DHCPP) within the National Centers for Emerging and Zoonotic Diseases of the Centers for Disease Control and Prevention (CDC) is authorized to acknowledge and approve this Memorandum



ACUERDO DE COOPERACIÓN ESPECÍFICO
040-2016 ENTRE LA UNIVERSIDAD DE
ANTIOQUIA (FACULTAD DE CIENCIAS
EXACTAS Y NATURALES), MEDELLÍN,
COLOMBIA,
Y
LA DIVISIÓN DE PATÓGENOS Y
PATOLOGÍAS DE ALTA-CONSECUENCIA,
ATLANTA, GEORGIA, EE.UU.

Las dos partes nombradas a continuación
acuerdan firmar el siguiente convenio:

- 1) NORA EUGENIA RESTREPO SÁNCHEZ, mayor de edad, identificada con cédula de ciudadanía 66.812.679, quien en su calidad de Decana de la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales, debidamente facultada por el Acuerdo Superior 419 de 2014 y Resolución Superior 1993 de 2015, actúa en nombre y representación de LA UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA, ente universitario autónomo con régimen especial, cuya creación fue determinada por la Ley 71 de 1878 del Estado Soberano de Antioquia, y con personería jurídica que deriva de la Ley 153 de 1887, regida por la Ley 30 de 1992 y demás disposiciones aplicables de acuerdo a su régimen especial, que en adelante se denominará UDEA.
- 2) INGER DAMON, MD, quien como Directora de la División de Patógenos y Patologías de alta-consecuencia (DHCPP) dentro del Centro Nacional para Enfermedades Zoonóticas y Emergentes del Centro de Control y Prevención de Enfermedades (CDC) está autorizado a

of Understanding (MoU), acting as a researcher of the DHCPP/NCEZID/CDC, and therefore shall be referred to as DHCPP.

The agreement consists of the following general observations and specific clauses respectively:

1. That UDEA is an institution of Higher Education which provides a public service guided by principles of academic excellence and ethical responsibility. As a transforming agent, the University seeks to influence all areas of society through research, teaching and outreach activities.
2. That the Biology Institute of the School of Exact and Natural Sciences of the University of Antioquia leads research in use and conservation of biological resources in Colombia.
3. That DHCPP/NCEZID/CDC is also a leading research institution that collaborates frequently with Institutions of Higher Education. DHCPP provides a public service guided by principles of public health research, ethical responsibility, and educating the public as well as future researchers. As an organization that conducts research and technology transfer across the globe, DHCPP can be considered a transforming agent, as it seeks to influence all areas of public health research and associated fields through research, teaching and outreach activities.
4. That it is in the interests of both parties to promote interest, exchange and cooperation in teaching and research activities of the corresponding institutions, and in particular, to promote those activities directly related to their field of knowledge.

revisar y aprobar este documento, actuando como investigador del CENTRO DE CONTROL Y PREVENCIÓN DE ENFERMEDADES, quien para efectos de este documento se denominará DHCPP.

El presente convenio consiste de las siguientes consideraciones y cláusulas específicas:

1. Que la UDEA desarrolla el servicio público de la Educación Superior con criterios de excelencia académica, ética y responsabilidad, y en virtud de su carácter transformador, busca influir en todos los sectores sociales mediante actividades de investigación, de docencia y de extensión.
2. Que el Instituto de Biología de la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales de la Universidad de Antioquia es líder en investigación en uso y conservación de los recursos biológicos de Colombia.
3. Que la DHCPP/NCEZID/CDC también es una institución líder de investigación que colabora frecuentemente con instituciones de educación superior. La DHCPP provee un servicio público guiado por principios de investigación en salud pública, responsabilidad ética y, educación del público y futuros investigadores. Como organización que conduce investigación y transferencia de tecnología a través del mundo, la DHCPP puede considerarse un agente transformador que busca influir en las áreas de investigación en salud pública y disciplinas asociadas mediante la investigación, docencia y extensión.
4. Que constituye interés común de ambas partes, promover el interés, intercambio y cooperación en labores de docencia e investigación de las instituciones correspondientes y en especial promover la realización de actividades que tengan incidencia directa en el campo de conocimiento que desarrollan.

CLAUSES

FIRST. Purpose: to provide a basis for mutual co-operation between the two institutions so that they may carry out academic, research, and outreach activities, in all areas of reciprocal interest and in accordance with their objectives and functions; with a view to achieving their stated objectives and making the best use of the resources available.

SECOND. Nature of co-operation: co-operation shall consist in the following activities, without excluding other possibilities:

1. To develop joint research within Colombia, in the areas of epidemiology and zoonosis, including the biological collection of small mammals (reservoirs), arthropods (vectors) and their microorganisms (pathogens), under the consideration that they are part of the natural cycle of potential diseases.
2. To designate the professors of the Mammalogy Research group, U. de Antioquia, to provide field assistance, as well as associated information of the mammal specimens obtained during the joint field surveys by research groups within the DHCPP and the UDEA. This information can include, but is not limited to taxonomic identifications, general ecological information, field data, or relevant bibliography.
3. To facilitate the interchange (exportation and/or importation) of biological specimens, excluding species that make part of the CITES Convention, for purposes of scientific research being carried out by the two institutions.

Paragraph 1: UDEA and DHCPP will jointly publish any results or products derived from the use of samples or biological material provided by them or those in which their personnel has been engaged (students, researchers and instructors).

CLÁUSULAS

PRIMERA. Objeto: Establecer las bases de una mutua cooperación entre las instituciones para la realización de actividades académicas, investigativas, de difusión y extensión en todas aquellas áreas de interés recíproco propios de sus objetivos y funciones, con miras al logro de sus fines y el aprovechamiento racional de sus recursos.

SEGUNDA. Términos de Colaboración: La cooperación se materializará, sin excluir otras posibilidades, en las acciones que de manera enunciativa se señalan a continuación:

1. Desarrollar investigaciones conjuntas en Colombia, en las áreas de epidemiología y zoonosis, incluyendo colecta biológica de pequeños mamíferos (reservorios), artrópodos (vectores) y microorganismos (patógenos), bajo las consideraciones que ellos son parte del ciclo natural de enfermedades potenciales.
2. Designar a los profesores del Grupo Mastozoología, UDEA, para proveer apoyo en campo, así como información asociada a los mamíferos obtenidos durante los estudios conjuntos por grupos de la DHCPP y la UDEA. Esta información puede incluir, pero no se limita a, identificaciones taxonómicas, información ecológica general, datos de campo, o bibliografía relevante.
3. Facilitar el intercambio (exportación y/o importación) de especímenes biológicos, excluyendo aquellas que hacen parte de la Convención CITES, para investigaciones científicas llevadas a cabo por estas instituciones.

Parágrafo 1: La UDEA y la DHCPP publicarán conjuntamente cualquier resultado o producto derivado del uso de muestras o material biológico obtenido por ellos, o aquellos en los cuales han participado sus investigadores (estudiantes, investigadores y profesores).

Paragraph 2: The above mentioned activities are subject in practice to the regulations currently in force on both a national level and in each individual institution.

THIRD. Further agreements: The particular joint activities undertaken based on this general agreement shall be decided upon by the individuals responsible for each activity, in accordance with each institution's internal regulations.

Paragraph 1: These specific agreements will be considered an integral part of the current agreement. The following aspects shall be included: calendar, academic staff, required budget, financial support and institutional requirements; procedure; as well as the documents and data necessary to define the proposed projects and scopes.

Likewise, the economic responsibility of each part will be determined in specific agreements signed by the two institutions before the development of the specific activity.

Paragraph 2: In drawing up these specific agreements, the following factors shall be taken into account: the autonomy of each institution, parity in outlay and benefits, and the availability of resources.

FOURTH. To oversee this General Agreement and coordinate the associated units, activities, and Supplementary Agreements, the partner institutions agree that the institutional points of contact shall be the following:

From the UDEA

Responsible Name: Sergio Solari Torres
Position: Associate Professor, Biology Institute, School of Exact and Natural Sciences.
Address: Calle 67 No. 53 – 108, 7-304, Medellín, Colombia.
Email: sergio.solari@udea.edu.co

From the DHCPP

Responsible Name: Inger Damon
Position: Director of DHCPP.
Address: Atlanta, Georgia 30333. USA.
Email: iad@cdc.gov

Parágrafo 2: El Desarrollo de las actividades indicadas, se sujetará a las normas nacionales y universitarias vigentes individualmente en cada institución.

TERCERA. Actas Adicionales: Las acciones concretas de colaboración que se deriven de la aplicación del presente convenio marco, serán pactadas por quienes estén facultados para ello, conforme a la regulación interna de cada institución.

Parágrafo 1: Estos acuerdos específicos serán parte constitutiva del presente convenio para todos los efectos y contendrán: calendarización, personal académico participante, presupuestos requeridos, financiamiento, procedimiento; así como todos los datos y documentos necesarios para determinar sus fines y alcances.

De igual manera, la responsabilidad económica de cada una de las partes será definida por estas de común acuerdo, en actas o acuerdos específicos previos al desarrollo de la actividad respectiva.

Parágrafo 2: Para la elaboración de las actas, se tendrán en cuenta: la autonomía de cada institución, el justo equilibrio entre los aportes y beneficios para las instituciones, y la disponibilidad de recursos.

CUARTA. Para supervisar este Acuerdo General y coordinar las unidades asociadas, actividades y acuerdos complementarios, las instituciones asociadas acuerdan que los puntos de contacto institucionales serán los siguientes:

Por la UDEA:

Nombre responsable: Sergio Solari Torres
Cargo: Profesor Asociado, Instituto de Biología, Facultad de Ciencias Exactas y Naturales
Domicilio: Calle 67 No. 53 – 108, 7-304, Medellín, Colombia.
Email: sergio.solari@udea.edu.co

Por la DHCPP:

Nombre responsable: Inger Damon
Cargo: Director de la DHCPP
Domicilio: Atlanta, Georgia 30333. USA.
Email: iad@cdc.gov

FIFTH. Contracting: As a general rule, those individuals participating in activities covered by this agreement shall remain bound by their contract with their institution of origin, and will not therefore enter into a contract with the Host institution.

SIXTH. Compensation payments to third parties: No agreement shall be made between the undersigned parties. Each party shall comply with its own obligations to third parties.

SEVENTH. Transferal of participation to another party: This agreement is designed for the benefit of the signatories in order to pursue their stated objectives; therefore, neither party may be substituted without the previous written consent of the other.

EIGHTH. Length and extension: The current agreement is valid for three (3) years, from the moment it is considered complete. It may be extended before it expires by an agreement signed by the two parties.

NINTH. Termination: The undersigned agreement may be terminated before it expires by mutual agreement, or if one of the parties expresses in writing at least six (6) months before the expiry date its wish to terminate the agreement.

Paragraph: In the event of one of the parties deciding to unilaterally terminate the agreement, specific tasks relating to ongoing work or projects, which remain unfinished, shall be allowed to conclude, except where this is not allowed by the relevant specific agreement.

TENTH. Conflict Resolution: The two parties hereby agree to exhaust every means of resolving conflicts in a friendly manner without resorting to legal action. Any conflict or doubt that may emanate from this agreement should therefore be settled by

QUINTA. Exclusión de Relación Laboral: Como regla general, las personas que participen de las actividades que se realicen al amparo de este convenio, como regla general, mantienen en todo momento su vínculo con su institución de origen, y por ende no adquieren relación laboral con la institución anfitriona

SEXTA. Exclusión de la Solidaridad Jurídica frente a terceros: No existirá régimen de solidaridad jurídica entre las partes suscribientes de este convenio, cada una responderá frente a terceros, por las obligaciones que específicamente asume en razón del mismo.

SÉPTIMA. Cesión. Este convenio es celebrado en consideración a las partes firmantes y del objeto que se pretende desarrollar; en consecuencia, ninguna de las partes podrá cederlo sin el consentimiento expreso y por escrito de la otra.

OCTAVA. Duración y Prórroga: El término de duración del presente convenio será de tres (3) años, contados a partir de su perfeccionamiento. Éste podrá ser prorrogado mediante acta suscrita por las partes antes de su vencimiento.

NOVENA. Terminación: El presente convenio podrá ser terminado antes de su vencimiento por mutuo acuerdo, o por manifestación de una de las partes de su deseo de darlo por terminado, dando aviso por escrito con una antelación no inferior a seis (6) meses.

Parágrafo: Si al operar la terminación unilateral a que hace referencia la presente cláusula, estuviesen pendientes tareas específicas de un proyecto o labor, estas continuarán desarrollándose hasta su culminación, salvo estipulación en contrario que se realice en los documentos que se suscriban para pactar acciones concretas.

DÉCIMA. Solución de Controversias: Las partes convienen en agotar todos los medios para resolver amistosamente, sin litigios, cualquier controversia o duda que pudiera suscitarse con motivo de este convenio, para tal efecto, acudirán

using available mechanisms of direct conflict resolution, such as extra-judicial conciliation, informal conciliation and compromise settlements.

ELEVENTH. Copyright: Publishing rights deriving from work carried out as a result of this agreement shall be subject to existing legal provisions as well as the specific mechanisms designed by the two parties in their specific agreements, with the corresponding recognition being given to the authors of the work in question. It is further acknowledged that the US Government may have rights to intellectual property developed under its funding; this will not impact individual researchers' copyright.

TWELFTH. Addresses: The parties hereby state their respective addresses to be as follows:
UDEA Calle 67 No. 53 – 108, Medellín, Antioquia, Colombia.
DHCPP 1600 Clifton Rd, NE Atlanta, GA. 30333. USA.

THIRTEENTH. This agreement shall be considered complete once it has been signed by both parties.

In Constancy, this agreement is signed at Medellín in Oct-14-2016 and, at Atlanta in Nov-9-2016.


NORA E. RESTREPO SANCHEZ
Dean

School of Exact and Natural Sciences
University of Antioquia



INGER DAMON, MD
Directora DHCPP
Centers for Disease Control and Prevention
Atlanta, Georgia, USA

preferentemente, al empleo de mecanismos de solución directa de controversias.

UNDÉCIMA. Propiedad Intelectual: La propiedad intelectual que derive de los trabajos realizados con motivo de este convenio, estará sujeta a las disposiciones legales aplicables y a los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban las partes, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos trabajos. Adicionalmente se reconoce que el gobierno de Estados Unidos puede tener derechos sobre la propiedad intelectual desarrollada dentro de su financiación; esto no tendrá impacto sobre los derechos de autor de los investigadores.


DUODÉCIMA. Domicilio: Las partes establecen que su domicilio será el siguiente:
UDEA Calle 67 No. 53 – 108, Medellín, Antioquia, Colombia.
DHCPP 1600 Clifton Rd, NE Atlanta, GA. 30333. USA.

DÉCIMA TERCERA. Perfeccionamiento: El presente convenio se perfecciona con las firmas de las partes.

En constancia, se firma en Medellín el Oct-14-2016 y en Atlanta el Nov-9-2016.


NORA E. RESTREPO SANCHEZ
Decana

Facultad de Ciencias Exactas y Naturales
Universidad de Antioquia



INGER DAMON, MD
Directora DHCPP
Centers for Disease Control and Prevention
Atlanta, Georgia, USA